



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	ราชอาณาจักรกัมพูชา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๖ มิถุนายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ศาลกัมพูชาจำคุกนักแปลโทษฐานผลิตภาพยนตร์ลอบลวงเกี่ยวกับการค้ามนุษย์ เพื่อประโยชน์ทางเพศ		

กรุงเทพมหานคร : เมื่อวันพุธที่ผ่านมา ศาลกัมพูชาตัดสินจำคุกผู้จัดการกองถ่าย และนักแปลเป็นเวลา ๒ ปี ในข้อหาผลิตสารคดีเกี่ยวกับเรื่องการค้ามนุษย์เพื่อประโยชน์ทางเพศ ในกลุ่มประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งรัฐบาลกัมพูชาระบุว่า เป็นเรื่องไม่จริง

นายกรัฐมนตรี ฮุนเซน (Hun Sen) ของกัมพูชา ได้เริ่มดำเนินการปราบปรามพวกที่ชอบวิจารณ์รัฐบาล รวมทั้งผู้ที่เรียกร้องด้านสิทธิมนุษยชน และนักการเมืองฝ่ายตรงข้าม และเมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา ทางกรได้มีการใช้คำว่า “ข่าวปลอม” เพื่อลดความไว้วางใจของผู้ที่เห็นต่าง

นายโรธ รอท โมนี (Roth Rott Mony) วัย ๔๘ ปี ถูกจับตัวในประเทศไทย และถูกส่งตัวกลับไปยังกัมพูชาเมื่อปีที่แล้ว ขณะที่เขาพยายามที่จะเดินทางไปยังประเทศเนเธอร์แลนด์พร้อมครอบครัว หลังจากที่เขาช่วยผลิตสารคดีให้แก่สถานีโทรทัศน์รัสเซียที่ชื่อ รัสเซียทูเดย์ (Russia Today)

ผลงานสารคดีของโมนีที่มีชื่อว่า “แม่ของฉันขายฉัน” (My Mother Sold Me) เป็นเรื่องราวของเด็กหญิงชาวกัมพูชาที่ถูกขายเพื่อค้าบริการทางเพศ ทำให้เกิดการตั้งคำถามกับผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้อง

ทางการกัมพูชาระบุว่า เด็กผู้หญิงและมารดาของเด็กได้รับค่าจ้าง ๒๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ ให้เล่าเรื่องที่ไม่เป็นความจริงในสารคดีดังกล่าวนี้ ซึ่งเป็นการทำลายชื่อเสียงของประเทศกัมพูชา ในขณะที่ทางช่องรัสเซียทูเดย์ปฏิเสธว่า ไม่เคยจ่ายเงินให้กับผู้มีส่วนร่วมดังกล่าว หรือไม่เคยมีการสัมภาษณ์ตามรายงานนี้เลย

กอย เซา (Koy Sao) ผู้พิพากษากัมพูชาระบุว่า โมนี ซึ่งเป็นประธานสมาพันธ์สหภาพแรงงานคนงานก่อสร้างกัมพูชา (CCTUF) ต้องโทษฐานยั่วยุปลุกปั่นก่อให้เกิดการแบ่งแยก โดยไม่ต้องมีการพิจารณารายละเอียดเพิ่มเติม

ผู้พิพากษา เซา (Sao) มีคำสั่งให้โมนีจ่ายค่าชดเชย จำนวน ๑๗,๕๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ ให้แก่แม่ของเด็กหญิง ๒ คน คือ แก้ว มาลัย (Keo Malai) และเทพ สะเรยลิน (Tep Sreylin) ผู้ซึ่งปรากฏอยู่ในภาพยนตร์สารคดีนี้ด้วย

ผู้หญิง ๒ คนนี้ ให้การว่า โมนี (Mony) ได้รับปากว่าจะช่วยแก้ปัญหาข้อพิพาทที่ดินและจะเปิดร้านค้าให้พวกเขา ถ้าพวกเขาถูกรังแกเกี่ยวกับลูกสาว มาลัยกล่าวกับสำนักข่าวรอยเตอร์หลังคำตัดสินว่า “ฉันไม่ได้ขายลูกตัวเอง โมนีบอกให้ฉันเล่าเรื่องแฉงลอบเพื่อที่จะได้เงินมาก ๆ”

ฟิล โรเบิร์ตสัน (Phil Robertson) จากองค์กรพิทักษ์สิทธิมนุษยชน (Human Rights Watch) กล่าวว่า “กัมพูชาพยายามที่จะปกปิดความยากจนที่รุนแรง ซึ่งมีการบังคับให้ครอบครัวในเมืองโน้มน้าวให้ลูกสาวของพวกเขาค้าบริการทางเพศ และกล่าวว่า การสั่งจำคุก โมนี เป็นตัวอย่างในการแสดงออกของกัมพูชาที่เล่นงานผู้ที่แสดงออกหรือส่งข้อมูลบอกกล่าวกับประชาคมระหว่างประเทศ เกี่ยวกับความจริงที่รัฐบาลกัมพูชาต้องการปิดบัง

ลอง กิมเฮียง (Long Kimheang) ภรรยาของโมนีกล่าวว่า สามีของเธอเพียงแค่ทำงานเป็นล่ามเท่านั้น การที่ศาลตัดสินจำคุกสามีของเธอเป็นเวลา ๒ ปีนั้น ไม่มีความเป็นธรรม

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.nytimes.com/reuters/2019/06/26/world/europe/26reuters-cambodia-rights.html">https://www.nytimes.com/reuters/2019/06/26/world/europe/26reuters-cambodia-rights.html</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๗ กรกฎาคม ๒๕๖๒

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

<b>ผู้ปฏิบัติงาน</b>	นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
<b>กลุ่มงาน</b>	ภาษาอังกฤษ	<b>ลำดับที่/ปีงบประมาณ</b> ๔/๖๒
<b>ผู้ทาน</b>	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
<b>ผู้ตรวจ</b>	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

# *Cambodia Jails Translator Over 'Fake News' Sex Trafficking Film*

**By Reuters**

• June 26, 2019

PHNOM PENH — A Cambodian court jailed a fixer and translator for two years on Wednesday for his role in making a documentary about sex trafficking in the Southeast Asian country which the government said contained "fake news".

Prime Minister Hun Sen has launched a crackdown on government critics, including human rights advocates and opposition politicians, and has in recent years used the term "fake news" to discredit dissenting voices.

Rath Rott Mony, 48, was arrested in Thailand and sent back to Cambodia last year as he attempted to travel to the Netherlands with his family after helping produce the documentary for the Russia Today channel.

The documentary Mony worked on, titled "My Mother Sold Me", included an account of a poor Cambodian girl who was sold into sex work, prompting authorities to question those involved.

Authorities have said the girl and her mother were paid \$200 to lie in the documentary, which damaged Cambodia's reputation. Russia Today has said that it never pays participants or interview subjects for a report.

Judge Koy Sao said Mony, who is also the president of the Cambodian Construction Workers Trade Union Federation (CCTUF), was convicted of incitement to cause discrimination, without elaborating.

Sao ordered Mony to pay \$17,500 compensation to two of the mothers, Keo Malai and Tep Sreylin, who appeared in the film.

The two said Mony had promised to help solve a land dispute and open a shop for them if they made up the story about their daughters.

"I didn't sell my daughter and Mony told me to say negative things so that there would be more funding," Malai told Reuters after the verdict.

Phil Robertson of Human Rights Watch said Cambodia was trying to cover up the very serious poverty that compels urban families to encourage their daughters to engage in sex work.

"The push to imprison Mony is an example of Cambodia playing 'shoot the messenger' of a person who told the international community about an inconvenient reality the government wants to hide," Robertson said in a statement.

Mony's wife, Long Kimheang, said her husband had only worked as a translator.

"The court's decision to put my husband in prison for two years is not justice," Kimheang told Reuters.

(Reporting by Prak Chan Thul; Editing by James Pearson and Nick Macfie)